Contract NO . 2023-ERGS-XSTL-QT-048

ИНСТИТУТ ИМС АД
Бр. 44-13354
27. 10. 2023 год.
Београд, Булевар војводе Мишића 43

桥梁及地下通道动静载检测服务合同

Bridge and underground passage dynamic and static load testing service contract

Ugovor o uslugama ispitivanja dinamičkog i statičkog opterećenja nadvožnjaka i podvožnjaka

Party A: **SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd**

Party B: **INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA AKCIONARSKO DRUŠTVO BEOGRAD (SAVSKI VENAC**

Bridge and underground passage dynamic and static load testing service contract (Contract NO. 2022-ERGS-XSTL-QT-048) concluded in Subotica, on_____, 2023, between:
Ugovor o uslugama ispitivanja dinamičkog i statičkog opterećenja mostova i podzemnih prolaza(Ugovor br. 2022-ERGS-XSTL-QT-048) zaključen u Subotici, _____ 2023. godine, između:
《桥梁及地下通道动静载检测服务合同》（合同编号：2022-ERGS-XSTL-QT-048）于2023 年__月__日在苏博蒂察签订，合同双方：

Party A / Strane A / 甲方：SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, 11070, Novi Beograd, represented by / koju predstavlja Mr. Wang Yong

And i 和

Party B / Strane B /乙方: INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA AKCIONARSKO DRUŠTVO BEOGRAD (SAVSKI VENAC) , MB: 07008139, PIB: 100223617, Bulevar Vojvode Mišića 43, represented by / koju predstavlja Dragan Bojović.

In order to complete the Bridge and underground passage dynamic and static load testing of the Civil and Track Construction (Lot NS-II) Project for Modernization and Reconstruction of Hungarian-Serbian Railway Connection in the Territory of the Republic of Serbia for Section Novi Sad-Subotica-Border (Kelebia), Party A entrusts Party B to provide test and inspection services , the two parties have reached the following agreement:
U cilju završetka ispitivanja i pregleda betonske konstrukcije Građevinska i kolosečna izgradnja (Lot NS-II) Projekat modernizacije i rekonstrukcije mađarsko-srpske železničke veze na teritoriji Republike Srbije za deonicu Novi Sad-Subotica-Granica (Kelebija), Strane A poverava Strane B da obezbedi usluge ispitivanja i inspekcije, dve strane su postigle sledeći dogovor:
为了完成匈牙利至塞尔维亚铁路塞尔维亚境内诺维萨德-苏博蒂察-边境(克莱比奥)段铁路现代化与改扩建项目土建及轨道工程（NS-II 标段）项目桥梁及地下通道动静载检测工作，甲方委托乙方提供试验服务，经协商，双方达成如下协议：

1.Definitions and Explanations
1. Definicije i objašnjenja
1.定义与解释

1.1 Employer: refers to Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia and their successors, as well as the Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.

1.1 Naručilac: odnosi se na Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Vlade Republike Srbije i njihove naslednike, kao i Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.

1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。

1.2 Site: refers to Construction Site, Temporary Site and/or Permanent Site.

1.2 Lokacija: odnosi se na gradilište, privremeno gradilište i/ili trajno gradilište.

1.2 现场：指建筑现场、临时工地和/或永久工地。

1.3 The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified.

1.3 Reči koje označavaju jednorodnost u Ugovoru uključuju sve rodove osim ako nije drugačije naznačeno.

1.3 本合同中的“单一性别”字样，除非另有说明，包括所有性别。

1.4 The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular.

1.4 Reči koje označavaju jedninu uključuju množinu, a reči koje označavaju množinu takođe uključuju jedninu.

1.4 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数。

1.5 Clauses containing consents, covenants, agreements, etc. are of a written nature.

1.5 Klauzule koje sadrže saglasnosti, ugovore, sporazume itd. su pisane prirode.

1.5 包含同意、约定、协议等的条款具有书面性质。

1.6 Written refers to handwritten, typed, printed, or permanent electronic forms like official emails.

1.6 Pisani se odnosi na rukom pisane, otkucane, štampane ili trajne elektronske forme kao što su službene e-mail-ove.

1.6 书面是指手写、打字、打印或永久性电子形式，如官方电子邮件。

2. Scope of Works and Composition

2. Obim radova i sastav

2.合同的工作内容

2.1 Work content: Bridge and underground passage dynamic and static load testing.

2.1 Sadržaj rada: Ugovor o uslugama ispitivanja dinamičkog i statičkog opterećenja mostova i podzemnih prolaza.

2.1 工作内容：桥梁及地下通道动静载检测。

2.2 Composition of contract

2.2 Sastav ugovora

3. The Contract Price

3. Cena Ugovora

3.合同价格

3.1 This is a contract with a fixed unit price.

3.1 Ovo je ugovor sa fiksnom jediničnom cenom.

3.1 这是一个固定单价的合同。

3.1.1 Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the contract Price. The contract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.

3.1.1 Strana B u potpunosti potvrđuje adekvatnost i dovoljnost ugovorne cene. Ugovorna cena je zasnovana na podacima, njihovoj verifikaciji i tumačenju, potrebnim informacijama, kontrolisanju i svim relevantnim stvarima i drugim impliciranim podacima dostupnim Strana B.

3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。

3.1.2 When Party B signs the Contract, Party B has full knowledge of market prices of personnel, materials as well as machinery and equipment required for the Works, and the risk of price change in such factors have been covered by the contract Price.

3.1.2 Kada Strana B potpiše ugovor, Strana B ima potpuno znanje o tržišnim cenama osoblja, materijala, kao i mašina i opreme potrebne za radove, a rizik promene cene u takvim faktorima je pokriven ugovornom cenom.

3.1.2 乙方签订合同时，乙方已充分了解工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，且该等因素价格变动的风险已包含在合同价格中。

3.2 The contract Price is 7,685,000.00 dinars (without VAT) (in words: seven million six hundred eighty five thousand dinars). VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law, the VAT rate is: 20 %; from this, the contract Price including VAT can be calculated as 9,222,000.00 dinars (in words: nine million two hundred twenty two thousand dinars). The total price of this contract is only an estimated total price, and the specific settlement and payment amount is calculated based on the actual quantity of issued test report and the fixed unit price.

3.2 Cena ugovora je 7,685,000.00 dinara (bez PDV-a) (slovima: sedam miliona šest stotina osamdeset pet hiljada dinara). PDV se obračunava u skladu sa Zakonom o PDV-u Srbije, stopa PDV-a je: 20%; od ovoga, ugovorna cena sa PDV-om se može obračunati kao 9,222,000.00 dinara (slovima: devet miliona dve stotine dvadeset hiljada dinara). Ukupna cena ovog ugovora je samo procenjena ukupna cena, a konkretan iznos poravnanja i plaćanja se izračunava na osnovu stvarne količine izdatog izveštaja o ispitivanju i fiksne jedinične cene.

3.2 分包价格为 7,685,000.00 第纳尔（不含增值税）（大写：柒佰陆拾捌万伍仟第纳尔）。增值税应根据塞尔维亚增值税法计算；增值税税率为： 20 %；由此可计算出含税的合同价格为 9,222,000.00 第纳尔（大写：玖佰贰拾贰万贰仟第纳尔）。本分包总价只是预估总价，具体结算及支付金额以实际开具的试验报告与固定的单价计算。

价格表 Table of Price Tabela cena

序号 No Br	细目名称 Description Opis	总价 Total price Ukupna cena (RSD)
1	Km131+245 跨线桥	475,000.00
2	Km131+830 铁路桥	850,000.00
3	Km135+112 跨线桥	875,000.00
4	Km139+002 跨线桥	650,000.00
5	Km142+055 地下通道	290,000.00
6	Km142+712 地下通道	290,000.00
7	Km143+729 地下通道	290,000.00
8	Km147+137 跨线桥	875,000.00
9	Km152+282 跨线桥	650,000.00
10	Km156+453 地下通道	290,000.00
11	Km157+443 地下通道	290,000.00
12	Km174+515 地下通道	290,000.00
13	Km174+928 地下通道	290,000.00
14	Km177+329 跨线桥	375,000.00
15	Km177+627 铁铁立交	290,000.00

16	Km178+455 跨线桥	325,000.00
17	Km177+857 地下通道	290,000.00
合计/ summary /Ukupna cena (RSD)		**7,685,000.00**

Remarks: The quantity in this price list is the estimated quantity, and the actual quantity shall prevail at the time of settlement.

Napomene: Količina u ovom cenovniku je procenjena količina, a stvarna količina preovladava u trenutku obračuna.

备注：本价格表中的数量为预估数量，结算时以实际发生的数量为准。

3.2.1 The contract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of contract performance, even though the taxes are related to the Works.

3.2.1 Ugovorna cena uključuje sve poreze i naknade osim PDV-a. Strana A nema obavezu plaćanja bilo kakvih poreza i taksi Strani B, bez obzira da li je došlo do bilo kakve promene poreza tokom perioda izvršenja ugovora, iako su porezi u vezi sa Radovima.

3.2.1 价格包括除增值税外所有税费。甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。

4. Payment Method

4. Način plaćanja

4.支付方式

4.1 Payment: 100% of the test fee must be paid within 30 days after the on-site test is completed, and the invoice amount will be issued based on the completed project volume. After payment, the final report will be delivered to Party A.

4.1 Plaćanje: 100% naknade za testiranje se mora platiti u roku od 30 dana nakon završetka testiranja na licu mesta, a iznos fakture će biti izdat na osnovu završenog obima projekta. Nakon uplate, konačni izveštaj će biti dostavljen Strani A.

4.1 付款：现场测试结束后 30 日内支付 100%测试费用，发票金额将依据已完成的工程量开具。付款后，最终报告将交付给甲方。

4.2 Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

4.2 Strana B će dostaviti odgovarajuću dokumentaciju koju zahteva finansijsko odeljenje Strane A. Strana A će biti izuzeta od svake odgovornosti ako je plaćanje odloženo zbog

Strana B.

4.2 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

5. Works Schedule

5, Raspored radova

5. 作业期限

5.1.The work period starts from the date of signing the contract and ends with the end of the test..

5.1 Period rada je od potpisivanja ugovora do završetka projekta.

5.1 作业期限为自合同签订之日开始，至测试结束为止。

5.2 The time for issuing the test report is 15 working days after the end of the on-site test. If Party A requires it, a temporary test report will be submitted within 5 working days after the end of the test.

5.2 Vreme za izdavanje izveštaja o ispitivanju je 15 radnih dana nakon završetka testiranja na licu mesta.Ako to zahteva Strana A, privremeni izveštaj o ispitivanju biće dostavljen u roku od 5 radnih dana nakon završetka ispitivanja.

5.2 出具测试报告的时间为现场测试结束后的 15 个工作日，如果甲方要求，将在测试结束后的 5 个工作日内提交临时测试报告。

5.2 If the date of issuance of the test report is extended due to Party B's reasons, the unit price of the corresponding test work during settlement and payment will be reduced by 2% for each day of delay, and the maximum deduction ratio of the unit price of the test is 4%.

5.2 Ako se datum izdavanja izveštaja o ispitivanju produži iz razloga Strane B, jedinična cena odgovarajućeg rada na ispitivanju tokom obračuna i plaćanja biće smanjena za 2% za svaki dan kašnjenja, a maksimalni odnos odbitka jedinične cene ispitivanja je 4%.

5.2 若因乙方原因导致出具检测报告日期延长，每延期 1 日，结算及支付时相应试验工作的结算单价将会减少 2%，试验检测的结算单价最多扣除的比例为 4%。

6. The right and obligation of each party

6. Prava i obaveze svake strane

6.各方的权利和义务

6.1 General rights and obligations of Party A

6.1 Opšta prava i obaveze Strane A

6.1 甲方的一般权利和义务

6.1.1 Provide the load vehicles required for testing (the road bridge test requires 2 to 6

trucks with a total weight of 30-40 tons, and the railway bridge test requires a locomotive with load). The weight of the trucks and cargo must be calibrated. The specific cargo weight must be determined by static calculation.

6.1.1 Obezbediti teretna vozila potrebna za ispitivanje (za ispitivanje drumskog mosta potrebno je 2 do 6 kamiona ukupne mase 30-40 tona, a za ispitivanje železničkog mosta potrebne su lokomotive sa teretom). Težina kamiona i tereta mora biti kalibrisana. specifična težina tereta mora se odrediti statičkim proračunom.

6.1.1 提供测试所需的荷载车辆（公路桥梁测试需要 2 至 6 辆总重量为 30-40 吨的卡车，铁路桥梁的测试需要带有负载的机车），卡车及货物的重量需在经过标定的地磅上进行称重，具体载货重量须由静态计算确定。

6.1.2 Provide project documents (static calculations and appropriate graphics files) 15 working days before bridge testing

6.1.2 Dostaviti projektnu dokumentaciju (statičke proračune i odgovarajuće grafičke datoteke) 15 radnih dana pre testiranja mosta

6.1.2 桥梁测试前 15 个工作日提供项目文件（静态计算和适当的图形文件）

6.1.3 Provide a lift truck to ensure that testers can reach the perimeter of the beam to install test equipment

6.1.3 Obezbediti kamion za podizanje kako bi se osiguralo da testeri mogu da dođu do perimetra grede da bi instalirali opremu za testiranje

6.1.3 提供一台升降车，以保证测试人员能够到达梁周边安装测试设备

6.1.4 If necessary, in order to ensure traffic safety during the test, the test needs to be reported to the government department to obtain the right to temporarily close the traffic.

6.1.4 Ako je potrebno, da bi se obezbedila bezbednost saobraćaja tokom testa, test je potrebno prijaviti vladinom odeljenju radi dobijanja prava na privremeno zatvaranje saobraćaja.

6.1.4 如有必要，为确保测试期间的交通安全，需要将测试报告给政府部门，以获得短暂封闭交通的权利

6.1.5 Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, and shall decide all matters relating to the interpretation of this contract and the performance of its terms and conditions. For the avoidance of doubt, the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.

6.1.5 Strana A ima pravo da odlučuje, na zahtev Naručioca, o svim pitanjima u vezi sa kvalitetom, prihvatanjem, izvođenjem i napretkom Projekta, i odlučuje o svim pitanjima koja se odnose na tumačenje ovog ugovora i izvršenje njegovih definicija i uslova. Da bi se izbegla sumnja, odluke koje donese Strana A u skladu sa zahtevima Naručioca biće završne, konačne i obavezujuće za Stranu B.

6.1.5 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问

题，并决定与本合同条款和条件的解释和履行有关的一切事宜。为免生疑问，甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的，对乙方具有约束力。

6.1.6 Party A has the right to supervise the full performance of the contract by Party B, and has the obligation to pay Party B in full and in time in accordance with this contract.
6.1.6 Strana A ima pravo da nadgleda potpuno izvršenje ugovora od strane Strane B i ima obavezu da plati Strani B u potpunosti i na vreme u skladu sa ovim ugovorom.
6.1.6 甲方有权监督乙方对合同的全面履行，并有义务按照本合同及时且全额的向乙方支付费用。

6.1.7 Party A has the right to urge Party B to complete the testing work on time. If the personnel and test equipment arranged by Party B do not meet the testing needs, Party A has the right to find other testing institutions to complete part or all of the testing work stipulated in this contract.
6.1.7 Strana A ima pravo da podstakne Stranu B da završi rad na ispitivanju na vreme. Ako osoblje i oprema za ispitivanje koje je dogovorila Strana B ne ispunjavaju potrebe za ispitivanjem, Strana A ima pravo da pronađe druge institucije za ispitivanje da završe deo ili ceo posao ispitivanja predviđen ovim ugovorom.
6.1.7 甲方有权督促乙方按时完成检测工作，若乙方安排的人员和试验设备不满足检测需要，甲方有权寻找其他试验机构完成本合同规定的一部分或全部检测工作。

6.2General rights and obligations of Party B
6.2 Opšta prava i obaveze Strane B
6.2 乙方的一般权利和义务
6.2.1 Carry out load testing on the bridge by an IMS-approved structural testing laboratory. The test will apply dynamic and static loads to each structure in accordance with the current bridge testing regulations SRPS U.M1.046:1984.
6.2.1 Izvršiti ispitivanje opterećenja na mostu u laboratoriji za ispitivanje konstrukcija koju je odobrila IMS. Ispitivanje će primeniti dinamička i statička opterećenja na svaku konstrukciju u skladu sa važećim propisima o ispitivanju mostova SRPS U.M1.046:1984.
6.2.1 由 IMS 认可的结构测试试验室对桥梁进行负载测试。测试将依据现行桥梁测试法规 SRPS U.M1.046:1984 对各结构物施加动态和静态负载。
6.2.2 During the test, the following work needs to be done
·Determine testing process
· Review the relevant technical documents and test reports of the structure
· Set up bridge test procedures; prepare bridge test data based on preliminary calculation analysis
· Conduct visual inspections of structures
· Preparation of facilities, including setting up test instruments and laying out measurement points

· Bridge static load test

· Bridge dynamic load test

· Issue bridge test report in triplicate

6.2.2 Tokom testa, potrebno je uraditi sledeće

· Odredite proces testiranja

· Pregledajte relevantnu tehničku dokumentaciju i izveštaje o ispitivanju strukture

· Postaviti procedure ispitivanja mostova, pripremiti podatke za ispitivanje mostova na osnovu preliminarne analize proračuna

· Sprovesti vizuelnu inspekciju konstrukcija

· Priprema objekata, uključujući postavljanje instrumenata za ispitivanje i postavljanje mernih tačaka

· Ispitivanje statičkog opterećenja mosta

· Test dinamičkog opterećenja mosta

· Izdati izveštaj o ispitivanju mosta u tri primerka

6.2.2 测试期间，需进行以下工作

- 确定测试流程
- 审查该结构物的相关技术文件及试验检测报告
- 设置桥梁测试程序；根据初步计算分析准备桥梁试验数据
- 对结构物进行目视检查
- 设施的准备工作，包括设置测试仪器和测量点位布设
- 桥梁静载荷测试
- 桥梁动载荷测试
- 出具桥梁测试报告，一式三份

6.2.3 In order to complete the test work, Party B is obliged to invest in professional personnel and necessary working equipment to perform this work.

6.2.3 Da biste završili testni rad, Strana B je dužna da uloži u stručno osoblje i neophodnu radnu opremu za obavljanje ovog posla.

6.2.3 为了完成检测工作，乙方有义务投入专业的人员及必要的工作装备执行本工作。

6.2.4 Party B is obliged to regard Party A's interests as its own and take corresponding actions, including providing professional and reasonable suggestions, opinions or remarks, etc.

6.2.4 Strana B je dužna da smatra interese Strane A svojim sopstvenim i da preduzme odgovarajuće radnje, uključujući pružanje profesionalnih i razumnih sugestija, mišljenja ili primedbi, itd.

6.2.4 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动，包括向甲方提供专业且合理的建议、意见或提醒等。

6.2.5 Party B is responsible for any damage (If it is caused by Party B) caused to the Part A, INVESTOR or third parties. The costs of damage are borne by the Part B. Party B is

obliged to carry out the test by the established procedures. If the test results are not recognized due to Party B's reasons, Party B is obliged to re-organize the test and bear all the costs incurred due to rework.

6.2.5 Strana B je odgovorna za bilo kakvu štetu (ukoliko je prouzrokovana od strane B) nanesenu Strani A, NARUČIOCU ili trećim licima. Troškove štete snosi Strana B. Strana B je dužna da izvrši testiranje po utvrđenim procedurama. Ukoliko se rezultati testiranja ne priznaju iz razloga Stranke B, Strana B je dužna da reorganizuje testiranje i snosi sve troškove nastale zbog prerade.

6.2.5 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责（若为乙方原因导致）。损坏费用由乙方承担。乙方有义务按照既定程序实施检测，因乙方原因导致试验结果不被认可，乙方有义务重新组织试验，并承担因返工产生的所有费用。

7. Other clauses

7. Ostale odredbe

7.其他条款

7.1 Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.

7.1 Strana A i Strana B saglasne su da će se svaki spor rešavati pregovorima. Ako se pregovorima ne može postići sporazum, spor se rešava preko Privrednog suda u Beogradu.

7.1 甲乙双方同意如遇争执，双方将采用协商解决，如无法协商解决，可通过贝尔格莱德商事法院解决。

7.2 遵守法律/Abidance by Law / Poštovanje zakona

7.2.1 Party B undertakes that, without permission of Party A, Party B and its employees shall not make statements, publicity, disclosure or promises with the Employer or other local authorities in connection with the Main Contract and this Subcontract. Party B shall take all necessary measures to ensure that its employees comply with international requirements on business conduct and ethics, as well as international requirements on anti-corruption and anti-bribery, as well as applicable laws of Serbia. If Party B breaches this commitment, it shall be liable for any resulting disputes and economic losses.

7.2.1 Strana B se obavezuje da, bez dozvole Strane A, Strana B i njeni zaposleni neće davati izjave, objavljivati, otkrivati ili obećavati Naručiocu ili drugim lokalnim vlastima u vezi sa Glavnim ugovorom i ovim podugovorom. Strana B će preduzeti sve neophodne mere da obezbedi da njeni zaposleni budu u skladu sa međunarodnim zahtevima o poslovnom ponašanju i etici, kao i međunarodnim zahtevima o borbi protiv korupcije i mita, kao i važećim zakonima Srbije. Ako Strana B prekrši ovu obavezu, biće odgovorna za sve nastale sporove i ekonomske gubitke.

7.2.1 乙方承诺，乙方及其团体的成员未经过甲方允许，不得和业主或当地其他机构

进行基于主合同和本合同相关的表态、宣传、泄密、承诺。应当采取所有必要的措施保证其员工遵循商业行为和道德的国际要求，以及反腐败和反行贿受贿的国际要求，以及适用的塞尔维亚国家法律，若乙方违反此承诺由此引起的纠纷和造成的经济损失由乙方承担。

7.2.2 Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts or breach of Subcontract.
7.2.2 Strana B će obeštetiti Stranu A i njeno osoblje od svih potraživanja, štete, gubitaka i troškova (uključujući pravne takse i troškove) bilo koje vrste i prirode koji proističu od strane B ili njenog osoblja zbog kršenja važećih zakona, nemara, namernih radnji ili kršenja Podugovora.
7.2.2 乙方应当保障甲方及其甲方人员免遭由于乙方或乙方人员违背适用法律、渎职、恶意行为或违反合同所导致的任何类型和性质的索赔、损害、损失和开支（包括法律费用和开支）。

7.3 The invalidity, inadequacy and/or unenforceability of any provision of this contract shall not affect the validity of other provisions. The contracting parties agree to endeavour to replace invalid, defective and/or unenforceable terms with terms that, by their nature, most closely approximate the intent of the contracting parties through such terms or contracts.
7.3 Nevaljanost, neadekvatnost i/ili nesprovodljivost bilo koje odredbe ovog ugovora neće uticati na valjanost ostalih odredbi. Ugovorne strane su saglasne da će nastojati da zamene nevažeće, neispravne i/ili neprimenljive uslove uslovima koji su, po svojoj prirodi, najpribližniji nameri ugovornih strana kroz takve uslove ili ugovore.
7.3 本合同任何条款的无效、不足和/或不可执行不影响其他条款的有效性。合同双方同意努力将无效、有缺陷和/或无法执行的条款替换为就其性质而言最接近合同双方希望通过此类条款或合同实现意图的条款。

7.4 This contract is prepared in three languages: Chinese-Serbian-English. If there is any discrepancy between the languages, the English version shall prevail.
7.4 Ovaj ugovor je pripremljen na tri jezika: kineskom-srpskom-engleskom. Ako postoji neslaganje između jezika, engleska verzija će imati prednost.
7.4 本合同以中文-塞尔维亚文-英文三种语言编制，若语言之间存有歧义，应以英文版本为准。
7.5 This contract is made in 4 (four) copies, each of which is 2 (two) copies for both parties.
7.5 Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) primerka, od kojih su po 2 (dva) primerka za obe strane.

7.5 本合同一式 4（四）份，甲乙双方各 2（两）份。

附件：乙方报价单

Attachment: Party B's Offer

Prilog: Ponuda Stranke B

Party A / Strana A	Party B / Strana B
SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd	INSTITUT ZA ISPITIVANJE MATERIJALA AKCIONARSKO DRUŠTVO BEOGRAD (SAVSKI VENAC)
Signature and official seal: Potpis i zvanični pečat:	Signature and official seal: Potpis i zvanični pečat:
Name / Ime: Wang Yong	Name / Ime: Dragan Bojović
Date / Datum:	Date / Datum:

ОДОБРЕНО

Poslovni centar	
Finansijska služba	
Pravna služba	
Tehnički direktor	